

# Pause

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Ziemlich geschwind

10

Mei - ne Lau - te hab ich ge - hängt an die Wand, hab' sie um -

15

- schlun - gen mit ei - nem grü - nen \_ Band ich kann nicht mehr sin - gen, mein Herz ist zu voll,

20

weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.

Meiner Sehnsucht aller heißesten Schmerz durft' ich aus

25

hauchen in Liederschmerz, und wie ich klagte so süß und

30

fein glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.

35

Ei, wie groß ist wohl mei - nes Glüc - kes Last, daß — kein — Klang — auf — Er - den es

40

in — sich — faßt, daß — kein — Klang — auf — Er — den es in — sich — faßt ?

45

Nun, lie - be Lau - te, ruh an dem Na - gel — hier,

50

und weht ein Lüft - chen ü — ber die Sai - ten — dir, und streift ei - ne Bie - ne mit

The musical score for measures 50-54 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand. There are accents and a triplet of eighth notes in the vocal line.

55

ih - ren Flü — geln dich, da wird mir so ban - ge, und es durch - schau - ert mich

The musical score for measures 55-59 continues the vocal and piano parts. The vocal line has a triplet of eighth notes and a fermata. The piano accompaniment includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking in the right hand.

60

Wa - rum ließ ich das Band auch hän — gen so lang' ? Oft

The musical score for measures 60-64 shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata. The piano accompaniment continues with the established rhythmic and harmonic patterns.

fliegt's um die Sai - ten mit seuf — zen - dem Klang — Ist es der Nach — klang

The musical score for measures 65-69 concludes the vocal and piano parts. The vocal line has a fermata. The piano accompaniment features a final chord in the right hand.

65

mei - ner Lie - bes - pei - n ? Soll es das Vor - spiel - neu - er - Lie - der

70

sein ? Ist es der Nach - klang

75

mei - ner lie - bes - pei - n ? Soll es das Vor - spiel - neu - er - Lie - der

80

sein ?

Meine Laute hab' ich gehängt an die Wand,	J'ai accroché mon luth au mur,
Hab' sie umschlungen mit einem grünen Band	Je lui ai noué un ruban vert
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,	Je ne peux plus chanter, mon cœur est trop plein,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.	Je ne sais pas comment le contraindre dans mes vers.
Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz	La douleur la plus brûlante de mon désir
Durft' ich aushauchen in Liederschmerz,	Je pouvais l'exprimer en plaisanterie en chansons,
Und wie ich klagte so süß und fein,	Et quand je me plaignais si doucement et délicatement,
Glaubt ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.	Je pensais que mon chagrin n'était pas petit.
Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last,	Ah, comme le fardeau de mon bonheur est lourd
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt ?	Qu'aucun son sur terre ne peut le contenir !

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!	Maintenant, cher luth, reste accroché à ton clou !
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,	Et si une légère brise souffle sur tes cordes,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,	Et si une abeille t'effleure avec ses ailes,
Da wird mir so bange und es durchschauert mich,	Ma peur et je suis traversé d'un frisson.
Warum ließ ich das Band auch hängen so lang	Pourquoi ai-je laissé le ruban pendre si longtemps ?
Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang	Pourquoi il vole sur le cordes avec un son triste.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein ?	Est-ce l'écho de la douleur de mon amour ?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein ?	Serait-il le début de nouveaux chants ? (traduction Guy Lafaille)

